

Poesias de Salvatore Quasimodo

1

Y de pronto anochece

Cada uno está solo sobre el corazón de la tierra
traspasado por un rayo de sol:
y de pronto anochece.

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Ed è súbito sera

Ognuno sta solo sul cuor della terra
traffito da un raggio di sole:
ed è súbito sera.

(«Acque e Terre», 1920-1929)

2

Árbol

De ti una sombra se desprende
que la mía muerta parece
si al movimiento oscila
o rompe azulinas aguas frescas
a orillas del Ánapo, al que vuelvo esta noche
en que marzo lunar me incitó,
rico ya de alas y de hierbas.

No sólo de sombra vivo,
que tierra y sol y dulce don de agua
nuevos follajes te dieron
en tanto yo me inclino y seco
palpo en mi rostro tu corteza.

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Albero

Da te un'ombra si scioglie
che par morta la mia
se pure al moto oscilla
o rompe fresca acqua azzurrina
in riva all'Anapo, a cui torno stasera
che mi spinse marzo lunare
gia d'erbe ricco e d'ali.

Non solo d'ombra vivo,
ché terra e sole e dolce dono d'acqua
t'ha fatto nuova ogni fronda,
mentr'io mi piego e secco
e sul mio viso tocco la tua scorza.

(«Acque e Terre», 1920-1929)

3

Aries

En el perezoso andar de los cielos
la estación se muestra: al viento nueva,
al almendro que alumbra
planos de sombra aéreos
nubes de sombra y mieses:
y reconstruye las sepultas voces
de arenales y zanjas,
de días fabulosos de gracia.

Toda hierba ramificase
y el ansia se apodera de las remotas aguas
de gélidos laureles nudos dioses paganos;
helos ahí, salen del fondo entre guijarros
y tumbados duermen celestiales.

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Ariete

Nel pigro moto dei cieli
la stagione si mostra: al vento nuova,
al mandorlo che schiara
piani d'ombra aerei
nuvoli d'ombre e biade:
e ricompone le sepolte voci
dei greti, dei fossati,
dei giorni di grazia favolosi.

Ogni erba dirama,
e un'ansia prende le remote acque
di gelidi lauri ignudi iddii pagani;

ed ecco salgono dal fondo fra le ghiaie
e capovolte dormono celesti.

(«Acque e Terre», 1920-1929)

4

Aguamuerta

Agua estancada, sueño de las ciénagas
que en vastas láminas venenos maceras,
ora blanca ora verde a la luz del relámpago,
a mi corazón te asemejas.

El álamo se agrisa en torno y el acebo;
hojas y bellotas aquíétanse dentro,
y cada una en su círculo de único centro
desfleadas por el lóbrego zumbido del ábrego.

Así, como sobre el agua extiende
el recuerdo sus anillos, mi corazón,
muévase de un punto y luego muere:
tu hermana es aguamuerta.

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Acquamorta

Acqua chiusa, sonno delle paludi
che in larghe lamine maceri veleni,
ora bianca ora verde nei baleni,
sei simile al mio cuore.

Il pioppo ingrigia d'intorno ed il leccio;
le foglie e le ghiande si chetano dentro,
e ognuna ha i suoi cerchi d'un unico centro
sfrangiati dal cupo ronzar del libeccio.

Cosí, come su acqua allarga
il ricordo i suoi anelli, mio cuore;
si muove da un punto e poi muore:
cosí t'è sorella acquamorta.

(«Acque e Terre», 1920-1929)

5

Tierra

Noche, serenas sombras,
cuna de aire,
me alcanza el viento si en ti me esparzo,
con él el mar olor de la tierra
donde a su vera mi gente canta
a vela, a nasa,
a niños despiertos antes del alba.

Secos montes, llanuras de prístina hierba
que bueyes y majadas espera,
dentro de mí vuestro mal me socava.

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Terra

Notte, serene ombre,
culla d'aria,
mi giunge il vento se in te mi spazio,
con esso il mare odore della terra
dove canta alla riva la mia gente
a vele, a nasse,
a bambini anzi l'alba desti.

Monti secchi, pianure d'erba prima
che aspetta bovi e greggi,
m'è dentro il male vostro che mi scava.

(«Acque e Terre», 1920-1929)

6

El día se inclina

Desierto me hallas, Señor,
en tu día,
cerrado a toda luz.

De ti privado me espanto,
perdida senda de amor,
y gracia no me allega
ni siquiera el trémulo cantarme
que hace áridos mis deseos.

Te he amado y castigado;
el día se inclina
y recojo sombras de los cielos:
¡Cuánta tristeza, mi corazón
de carne!

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Si china il giorno

Mi trovi deserto, Signore,
nel tuo giorno,
serrato ad ogni luce.

Di te privo spauro,
perduta strada d'amore,
e non m'è grazia
nemmeno trepido cantarmi
che fa secche mie voglie.

T'ho amato e battuto;
si china il giorno
e colgo ombre dai cieli:
che tristezza il mio cuore
di carne!

(«Acque e Terre», 1920-1929)

Antiguo invierno

Anhelo de tus claras manos
en la penumbra de la llama;
de robles y de rosas sabían;
de muerte. Antiguo invierno.

Buscaban su alimento las aves
y de pronto hacíanse de nieve;
así las palabras.
Un poco de sol, un resplandor angélico,
luego la niebla; y los árboles,
y nosotros hechos de aire en la mañana.

(De «Aguas y Tierras», 1920-1929)

Antico inverno

Desiderio delle tue mani chiare
nella penombra della fiamma:
sapevano di rovere e di rose;
di morte. Antico inverno.

Cercavano il miglio gli uccelli
ed erano súbito di neve;
cosí le parole.
Un po' di sole, una raggera d'angelo,
e poi la nebbia; e gli alberi,
e noi fatti d'aria al mattino.

(«Acque e Terre», 1920-1929)